



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено

Ученым советом Института иностранных
языков

Протокол № 2001-12/14 от «25» мая 2021 г.

Председатель
Ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рекомендуется для направления подготовки

45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

по профилю

**«ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР»**

Квалификация выпускника - бакалавр

Москва
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО.....	6
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	7
4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ.....	10
5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	11
5.1 Содержание разделов дисциплины.....	11
5.2. Разделы дисциплины и виды занятий.....	16
6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕНО.....	17
7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ).....	17
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	31
9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	31
10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	32
10.1 Основная литература.....	32
10.2. Дополнительная литература.....	33
10.3. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения учебной дисциплины.....	35
11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	35
12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	41
Лист регистрации изменений.....	43

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021; утвержден Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г), в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования Федерального государственного стандарта высшего образования (ФГОС ВО по направлению подготовки **45.03.02 «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (уровень бакалавриата)**), главный акцент сделан на **компетентностный подход**.

Компетентностный подход является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными **индикаторами сформированности компетенции** являются следующие:

1. Индикатор сформированности представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор сформированности способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор сформированности навыков и опыта.

Индикаторы сформированности компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин (ТУИС), посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций.

Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это **определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы, это и виды промежуточных аттестаций, и методические материалы**, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: универсальных, общепрофессиональных и профессиональных.

С организационно-методической точки зрения курс «Практика перевода первого иностранного языка» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Новационными элементами и одновременно методологической основой курса является смещение акцентов на **интерактивную и самостоятельную работу** обучающихся.

Полная учебная нагрузка составляет 504 академических часа, из которых 234 отводится на аудиторные занятия и 270 на самостоятельную работу студентов.

Оценка качества освоения ООП по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает **текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.**

Текущий контроль проводится в течение всего периода изучения дисциплины/модуля.

Промежуточная аттестация проводится в конце семестра.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая цель курса «Практика перевода первого иностранного языка» является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие.

Практическая цель курса заключается в овладении теоретическими основами достижения эквивалентности при переводе общественно-политических текстов, развитие у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста на первом иностранном языке, смыслового свертывания информации, навыков редактирования; в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной (производственной и научной) деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия.

Образовательная цель заключается в формировании у студентов правильного представления о переводе и о достижении эквивалентности перевода.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль повышению культуры межкультурного общения и общей культуры студентов, а также осознанию студентами важности их роли в обеспечении межкультурной коммуникации.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой.

Задачи курса:

– формирование представлений о принципах и способах межличностного и межкультурного взаимодействия на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; формирование представлений о системе лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

– формирование способности к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; формирование способности применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и

пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода первого иностранного языка» относится к Обязательной части Блока 1 (Вариативная компонента Б1.О.02.01) учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Универсальные компетенции			
	УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода второго иностранного языка / Русский язык как иностранный; Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций/ Иностранный язык в формате международных экзаменов	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода второго иностранного языка / Русский язык как иностранный; Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций/ Иностранный язык в формате международных экзаменов; ГИА
Общепрофессиональные компетенции			
1	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода второго	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода второго

закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	иностранного языка / Русский язык как иностранный; Теоретическая фонетика; Теоретическая грамматика; Лексикология; Стилистика	иностранного языка / Русский язык как иностранный; Теоретическая фонетика; Теоретическая грамматика; Лексикология; Стилистика; ГИА
---	---	--

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на обладание обучающимися универсальной компетенцией (УК) УК-4 и общепрофессиональной (ОПК) компетенцией ОПК-1 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций
Универсальные компетенции	
УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-про-	иметь представление о принципах и способах межличностного и межкультурного взаимодействия на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повсе-

<p>фессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>	<p>дневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>
	<p>проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>
	<p>обладать способностью к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>

Общепрофессиональные компетенции

ОПК-1

Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

иметь представление о системе лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

обладать способностью применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 часа).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E
Аудиторные за-	234	18	16	18	16	18	16	18	16	18	16	14	16	1	1

нятия (всего)														8	6
В том числе:															
Лекции	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	234	18	16	18	16	18	16	18	16	18	16	14	16	18	16
<i>Семинары (С)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа (всего)	270	18	20	18	20	18	20	18	20	18	20	22	20	18	20
В том числе															
Выполнение разноуровневых домашних заданий и задач	140	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Подготовка к материалам текущего контроля и промежуточной аттестации	70	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Другие виды самостоятельной работы	60	3	5	3	5	3	5	3	5	3	5	7	5	3	2
Общая трудоемкость	час	504	36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	36
	Зач. ед.	14	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Раздел 1: Способы перевода. Работа со словарями.	Тема 1: Способы перевода. Работа со словарями Тема 2: Единица перевода. Правила членения текста. Тема-рематические отношения Тема 3: Структура английского

		<p>предложения. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и других членов предложения</p> <p>В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>
2.	Раздел 2: Переводческие трансформации	<p>Тема 1: Лексический аспект перевода. Перевод свободных и связанных словосочетаний</p> <p>Тема 2: Основные виды переводческих трансформаций.</p> <p>Тема 3: Лексические трансформации</p> <p>Тема 4: Грамматические трансформации</p> <p>Тема 5: Стилистические трансформации.</p> <p>В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
3.	Раздел 3: Классификация переводов. Функционально-стилевые типы текстов.	<p>Тема 1: Классификация переводов. Функционально-стилевые типы текстов.</p> <p>Тема 2: Разговорный стиль.</p> <p>Тема 3: Официально-деловой стиль.</p> <p>Тема 4: Публицистический стиль.</p> <p>Тема 5: Научный стиль</p> <p>Тема 6: Художественный стиль</p> <p>Тема 7: Предпереводческий анализ.</p> <p>В результате изучения вышеперечисленных тем формируются</p>

		<p>следующие компетенции: способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>
4.	Раздел 4: Грамматические аспекты перевода	<p>Тема 1: Грамматические аспекты перевода. Инфинитив. Тема 2: Перевод причастных оборотов. Конструкции ComplexObject и ComplexSubject. Тема 3: Перевод герундия. Герундиальный оборот. Тема 4: Передача модальности при переводе Тема 5: Перевод страдательных конструкций В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>
5.	Раздел 5: Проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями английской и русской грамматики	<p>Тема 1: Грамматическая неоднозначность Тема 2: Артикли Тема 3: Полифункциональные слова. Тема 4: Пассивный залог в английском и русском языках.</p>

		<p>Тема 5: Наклонения</p> <p>В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>
6.	<p>Раздел 6: Проблемы преодоления лексических трудностей перевода.</p>	<p>Тема 1: Понятие лексической эквивалентности</p> <p>Тема 2: Основные лексические приемы (переводческие приемы).</p> <p>Тема 3: Транскрипция и транслитерация</p> <p>Тема 4: Семантическая структура слова</p> <p>Тема 5: Синонимия</p> <p>Тема 6: Метафора</p> <p>Тема 7: Метонимия</p> <p>Тема 8: Ложные друзья переводчика</p> <p>Тема 9: Фразовые глаголы.</p> <p>В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
7.	<p>Раздел 7: Особенности устного перевода.</p> <p>Зрительно-устный перевод.</p> <p>Синхронный и последовательный перевод. Перевод с листа.</p> <p>Функциональный перевод. Выборочный перевод.</p>	<p>Тема 1: Синхронный и последовательный перевод</p> <p>Тема 2: Политическая система Великобритании.</p> <p>Зрительно-устный перевод.</p> <p>Двусторонний перевод.</p> <p>Тема 3: Избирательная система США.</p> <p>Двусторонний перевод.</p> <p>Тема 4: Юриспруденция, законодательство, международное право. Перевод с листа.</p>

		<p>В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>
8.	<p>Раздел 8: Особенности устного перевода. Зрительно-устный перевод. Синхронный и последовательный перевод. Перевод с листа. Функциональный перевод. Выборочный перевод.</p>	<p>Тема 1: Преступность. Функциональный перевод Тема 2: Проблемы образования. Выборочный перевод Тема 3: Наркотики Тема 4: Рост опасных заболеваний Тема 5: Природные катаклизмы и стихийные бедствия. В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
9.	<p>Раздел 9: Двусторонний перевод.</p>	<p>Тема 1: Двусторонний перевод. Тема 2: Двусторонний перевод рекламной продукции для туристических агентств Тема 3: Церемонии награждения. Двусторонний перевод. Тема 4: Музыка, театр, литература В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: способность применять систему лингвистических знаний об основных</p>

		фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
10.	Раздел 10: Двусторонний перевод	Тема 1: Молодежные субкультуры. Двусторонний перевод. В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.
11.	Раздел 11: Двусторонний перевод	Тема 1: Интернет и социальные сети. Двусторонний перевод Тема 2: Снижение интеллектуального и культурного уровня развития в современном обществе. Тема 3: Перевод художественных текстов В результате изучения вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
12.	Раздел 12: Обратный перевод	Тема 1: Обратный перевод. Тематика перевода – любая из уже пройденного материала. В результате изучения

		<p>вышеперечисленных тем формируются следующие компетенции: способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>
--	--	--

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина.	СРС	Всего Час.
1.	Раздел 1. Способы перевода. Работа со словарями.	0	18	-	-	18	36
2.	Раздел 2. Переводческие трансформации	0	18	-	-	18	36
3.	Раздел 3. Классификация переводов. Функционально-стилевые типы текстов.	0	18	-	-	18	36
4.	Раздел 4. Грамматические аспекты перевода	0	18	-	-	18	36
5.	Раздел 5. Проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями английской и русской грамматики	0	36	-	-	36	72
6.	Раздел 6. Проблемы преодоления лексических трудностей перевода.	0	18	-	-	36	72
7.	Раздел 7. Особенности устного перевода. Зрительно-устный перевод. Синхронный и последовательный перевод. Перевод с листа. Функциональный перевод.	0	18	-	-	18	36

	Выборочный перевод.						
8.	Раздел 8. Особенности устного перевода. Зрительно-устный перевод. Синхронный и последовательный перевод. Перевод с листа. Функциональный перевод. Выборочный перевод.	0	18	-	-	28	46
9.	Раздел 9. Двусторонний перевод.	0	32	-	-	34	66
10.	Раздел 10. Двусторонний перевод	0	4	-	-	8	12
11.	Раздел 11. Двусторонний перевод	0	26		-	26	52
12.	Раздел 12. Обратный перевод	0	10			12	22

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕНО

7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.	Способы перевода. Работа со словарями.	Освоение темы «Способы перевода. Работа со словарями» предполагает овладение основными способами применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	6
2.	Раздел 1	Освоение темы «Единица перевода. Правила членения текста. Тематические отношения» предполагает развитие способности к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе	6

		<p>владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>	
3.	Раздел 1	<p>Освоение темы «Структура английского предложения. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и других членов предложения» формирует способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>	6
4.	Раздел 2: Переводческие трансформации	<p>Освоение темы "Лексический аспект перевода. Перевод свободных и связанных словосочетаний" предполагает дальнейшее освоение основных способов выражения</p>	3
5.	Раздел 2:	<p>В процессе изучения темы "Основные виды переводческих трансформаций" продолжает формироваться способность</p>	3
6.	Раздел 2:	<p>Тема "Лексические трансформации" предполагает дальнейшее развитие</p>	4

		навыков к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
7.	Раздел 2:	Тема "Грамматические трансформации" основана на использовании	4
8.	Раздел 2:	Тема "Стилистические трансформации" формирует способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	4
9.	Раздел 3: Классификация переводов. Функционально-стилевые типы текстов.	Освоение темы "Классификация переводов. Функционально-стилевые типы текстов" предполагает овладение	4

10.	Раздел 3	Тема "Разговорный стиль" предполагает приобретения навыка применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	6
11.	Раздел 3	Тема "Официально-деловой стиль" предполагает дальнейшее использование	6
12.	Раздел 3	Тема "Публицистический стиль" предполагает дальнейшее овладение способностью к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	6
13.	Раздел 3	Тема "Научный стиль" подразумевает дальнейшее использование системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	6
14.	Раздел 3	Тема "Художественный стиль" предполагает углубленное овладение	6
15.	Раздел 3	В теме "Предпереводческий анализ"	4

		необходимо владеть способностью к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
16.	Раздел 4: Грамматические аспекты перевода	Тема "Грамматические аспекты перевода. Инфинитив" предполагает владение системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	3
17.	Раздел 4:	Тема "Перевод причастных оборотов. Конструкции Complex Object и Complex Subject" подразумевает дальнейшее освоение навыка порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
18.	Раздел 4:	Тема "Перевод герундия. Герундиальный оборот" подразумевает дальнейшее освоение системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования	3

		изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	
19.	Раздел 4:	Тема "Передача модальности при переводе" подразумевает дальнейшее освоение способностью к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	4
20.	Раздел 4:	Тема "Перевод страдательных конструкций" подразумевает дальнейшее освоение системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	4
21.	Раздел 5: Проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями английской и русской грамматики	Тема "Грамматическая неоднозначность" предполагает приобретение навыка к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой,	4

		социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
22.	Раздел 5:	Тема 2 "Артикли" подразумевает дальнейшую отработку навыка применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	4
23.	Раздел 5:	В теме "Полифункциональные слова" отрабатывается навык порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
24.	Раздел 5:	Тема "Пассивный залог в английском и русском языках" подразумевает дальнейшую отработку навыка порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
25.	Раздел 5:	Тема "Наклонения" подразумевает дальнейшую отработку навыка коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в	4

		повседневной-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
26.	Раздел 5:	В теме "Модальные глаголы" отрабатывается навык порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
27.	Раздел 5:	Тема "Инфинитив" предполагает дальнейшую отработку навыка. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
28.	Раздел 5:	В теме "Герундий" отрабатывается навык порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
29.	Раздел 5:	В теме "Причастия" отрабатывается навык порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
30.	Раздел 6 Проблемы преодоления лексических трудностей перевода.	Освоение темы "Понятие лексической эквивалентности" предполагает дальнейшее знакомство с умениями порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к	4

		основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	
31.	Раздел 6	Тема "Основные лексические приемы (переводческие приемы)" подразумевает изучение	4
32.	Раздел 6	Тема "Транскрипция и транслитерация" подразумевает дальнейшее знакомство с навыком порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
33.	Раздел 6	В теме "Семантическая структура слова" отрабатываются навыки порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
34.	Раздел 6	В теме "Синонимия" продолжается освоение системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	4
35.	Раздел 6	В теме "Метафора" происходит дальнейшее освоение системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	4
36.	Раздел 6	В теме "Метонимия" продолжается освоение навыка порождать и понимать устные и письменные	4

		тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	
37.	Раздел 6	Тема "Ложные друзья переводчика" формирует представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	4
38.	Раздел 6	Тема "Фразовые глаголы" позволяет продолжить знакомство с навыком порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
39.	Раздел 7 Особенности устного перевода. Зрительно-устный перевод. Синхронный и последовательный перевод. Перевод с листа. Функциональный перевод. Выборочный перевод.	Тема "Синхронный и последовательный перевод" предполагает развитие способности порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	6

40.	Раздел 7	Тема "Политическая система Великобритании. Зрительно-устный перевод. Двусторонний перевод" способствует овладению навыка коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	4
41.	Раздел 7	Тема "Избирательная система США. Двусторонний перевод" способствует становлению навыка порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
42.	Раздел 7	Тема "Юриспруденция, законодательство, международное право. Перевод с листа" предполагает развитие способности порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
43.	Раздел 8: Особенности устного перевода. Зрительно-устный перевод.	Тема "Преступность. Функциональный перевод" способствует развитию способности к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе	4

	Синхронный и последовательный перевод. Перевод с листа. Функциональный перевод. Выборочный перевод.	владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
44.	Раздел 8	Тема "Проблемы образования. Выборочный перевод" способствует овладению навыка порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4
45.	Раздел 8	Тема "Наркотики" способствует развитию способности к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	3
46.	Раздел 8	Тема "Рост опасных заболеваний" способствует дальнейшему развитию способности порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	3
47.	Раздел 8	Тема "Двусторонний перевод"	4

		предполагает развитие способности порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	
48.	Раздел 9: Двусторонний перевод.	Тема "Двусторонний перевод" предполагает развитие способности к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	8
49.	Раздел 9	В теме "Двусторонний перевод рекламной продукции для туристических агентств" предлагается дальнейшее освоение умений к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	7
50.	Раздел 9	Тема "Церемонии награждения. Двусторонний перевод" предполагает применение системы лингвистических знаний об основных	8

		фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	
51.	Раздел 9	В теме "Музыка, театр, литература" задействуется способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	7
52.	Раздел 10: Двусторонний перевод	Тема "Молодежные субкультуры. Двусторонний перевод" формирует навык порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	4

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Моноблок ASUS V241	1
2.	Проектор BenQ MW535	1
3.	Аудио системаSVEN-611S	1

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН.

Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams).

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. ЭБС Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост»
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 34БД до 08.07.2021 г. 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 г. до 20.05.2021 г. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 г. 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 35 БД от 05.10.2020 г. До 05.10.2021 г.
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011г. 2. № 2010620554 от 27.09.2010г. 3. № 2013620832 от 15.07.2013 г. 4. № 2011620038 от 11.01.2011г. 5. № 2014660292 от 06.10.2014 г.
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011г. 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010г. 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 г. 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010г. 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016г.

5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам
----	--	---

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1 Основная литература

1. Боброва Светлана Евгеньевна. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода : проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06613-2.

[URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_Find-Doc&id=444330&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_Find-Doc&id=444330&idb=0) (дата обращения: 25.06.2020).

2. Валеева Наиля Гарифовна. Введение в теорию и практику перевода : учебник / Н.Г. Валеева. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2013. - 145 с. - ISBN 978-5-209-05524-2 : 87.85.

[URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_Find-Doc&id=413320&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_Find-Doc&id=413320&idb=0) (дата обращения: 25.06.2022).

3. Микова Светлана Станиславовна. Теория и практика письменного перевода : учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М. : РУДН, 2013. - 328 с. : ил. - ISBN 978-5-209-04535-9 : 162.03.[URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=386843&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=386843&idb=0) (дата обращения: 25.06.2020).

4. Рецкер Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер ; Под ред. Д.И.Ермолова. - 3-е. изд., стереотип. - М. : Р.Валент, 2007. - 244 с. - (Наше наследие). - ISBN 978-5-93439-238-4 : 0.00.

[URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_Find-Doc&id=411877&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_Find-Doc&id=411877&idb=0) (дата обращения: 25.06.2020).

5. Маханькова Ирина Петровна. Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие для иностранных студентов технического и естественно-научного профилей / И.П. Маханькова, О.А. Свешникова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2021. - 107 с. - ISBN 978-5-209-10918-1 : 85.58.

[URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_Find-Doc&id=501436&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_Find-Doc&id=501436&idb=0) (дата обращения: 25.06.2020).

10.2 Дополнительная литература

1. Алимов Вячеслав Вячеславович. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие / В.В. Алимов. - Изд. 4-е. испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X : 0.00.

URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=415433&idb=0 (дата обращения: 22.07.2021).

2. Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода : международный сборник научных статей. Вып. 6. - Нижний Новгород : Бюро переводов "Альба", 2016. - 258 с. - ISBN 978-5-905213-06-9 : 0.00.

URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=450197&idb=0 (дата обращения: 25.06.2020).

3. Бреус Евгений Васильевич. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : Учебное пособие / Е.В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 1998. - 208 с. : ил. - ISBN 5-204-00175-1 : 30.00.

URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=28529&idb=0 (дата обращения: 17.06.2020).

4. Евтеев С.В. Перевод: параллельные тексты и системы "память переводчика" / С.В. Евтеев, А.Л. Семёнов // Вестник Российского университета дружбы народов: Лингвистика. - 2014. - №3. - С. 128 - 139.

URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=431684&idb=0 (дата обращения: 12.05.2020).

5. Какзанова Е.М. Новые возможности учебного курса "Теория и практика перевода" / Е.М. Какзанова // Языки и культуры: эффективная коммуникация в условиях глобализации. - М. : Цифровичок, 2012. - С. 23 - 26. - ISBN 978-5-91587-053-5.

URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=375527&idb=0 (дата обращения: 25.06.2022).

6. Какзанова Е.М. Специальный текст: пособие по чтению и переводу : учебное пособие / Е.М. Какзанова. - М. : РУДН, 2010. - 417 с. - 0.00. (дата обращения: 13.06.2020).

URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=349097&idb=0

7. Микова Светлана Станиславовна. Теория и практика письменного перевода : учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М. : РУДН, 2013. - 328 с. : ил. - ISBN 978-5-209-04535-9 : 162.03. URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=386843&idb=0 (дата обращения: 12.04.2021).

8. Найденова Наталья Сергеевна. Научный стиль речи: теория, практика, компетенции : учебное пособие / Н.С. Найденова, О.А. Сапрыкина. -

Москва : ИНФРА-М, 2020. - 232 с. - (Высшее образование. Магистратура). - ISBN 978-5-16-014517-4 : 988.12.

[URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=484130&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=484130&idb=0) (дата обращения: 11.04.2020).

9. Станиловская Татьяна Николаевна. Теория и практика перевода = Translation Theory and Practice : учебно-методическое пособие. Ч. 1 / Т.Н. Станиловская. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2012. - 40 с. - ISBN 978-5-209-04927-2.

[URL:https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=386852&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=386852&idb=0) (дата обращения: 25.05.2021).

10.3 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения учебной дисциплины

1. Русско-английский, англо-русский словарь = Russian-English, English-Russian Dictionary : около 40000 слов / Г.В. Бочарова, И.И. Воронцова, Ю.В. Момджи [и др.]. - Москва : Проспект, 2019. - 816 с. - ISBN 978-5-392-28638-6 : 288.00.
2. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=485784&idb=0
3. Яковлев Анатолий Николаевич. Краткий юридический англо-русский словарь / А.Н. Яковлев. - Электронные текстовые данные. - М. : Проспект, 2017. - 160 с. - ISBN 978-5-392-24575-8.
4. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=457786&idb=0
5. Бараночникова Людмила Ивановна. Общеэкономический словарь-минимум нового типа / Л.И. Бараночникова // Российский внешнеэкономический вестник. - 2014. - №1. - С. 59 - 64.
6. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=419391&idb=0
7. Кравченко Наталья Владимировна. Бизнес-лексика: Англо-русский, русско-английский словарь / Н.В. Кравченко. - М. : Эксмо, 2008. - 672 с. : ил. - (Иностранский для бизнеса). - ISBN 978-5-699-30406-6 : 0.00.
8. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=281512&idb=0

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Инновационность курса состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

В ходе освоения студентами дисциплины, применяются учебные технологии традиционного, проблемного, программированного, компьютерного и контекстного обучения.

Самостоятельная учебная работа студента

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

Самостоятельная работа студентов проводится с целью закрепления и углубления полученных знаний, подготовки к предстоящим учебным занятиям, а также изучения дополнительных тем и рекомендованной литературы, выполнения контрольных заданий. Данный вид учебных занятий будет способствовать формированию и развитию у студентов самостоятельности, творчества и культуры научной организации учебной работы.

Для рациональной организации самостоятельной работы студенту необходимо изучить рекомендованные литературные источники и методические материалы, указанные в разделе 10 для повторения лекционного материала и получения дополнительных сведений по темам учебной программы дисциплины. Выполнение самостоятельных заданий также требует соответствующей подготовленности студента по результатам самостоятельного изучения рекомендованного материала. При проведении исследовательской работы студенты могут воспользоваться литературой, приведённой в учебной программе, а также Интернет-ресурсами.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

Место СРС

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном/компьютерном классе, дома/общезитии, Интернет-кафе и пр.

Рекомендации по выполнению заданий по пройденным темам (разделам) на семинарских занятиях (опрос, сообщение, доклад, разноуровневые задачи и задания, коллоквиум, круглый стол, дискуссия)

Семинарские занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимания и закреплении лекционного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления, выработке навыков работы с научной и учебной литературой.

Подготовку к семинарским занятиям студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на семинарском занятии. В ходе семинарского занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами.

На семинарских занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. Выступление на семинарском занятии обычно не превышает 10-15 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных нормативных актов и литературы. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа.

При подготовке ответа на семинарском занятии необходимо учитывать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей;
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий, мультимедийных презентаций и

т.п.

При выполнении письменного задания необходимо продемонстрировать самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и

выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование первичных источников, способность самостоятельно осмыслять факты, структура и логика изложения). Ответ должен быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами.

Рекомендации по написанию и оформлению эссе

Эссе студента должно быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такое эссе демонстрирует самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность постановки проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование первичных источников, способность самостоятельно осмыслять факты, структура и логика изложения).

Правила оформления эссе

Шрифт

Times New Roman, 14 размер, интервал 1,5.

Нумерация страниц

По тексту применяется сквозная нумерация, на титульном листе страница не ставится, но при нумерации учитывается.

Подзаголовки

В основной части эссе могут использоваться подзаголовки, которые допустимо выделить полужирным шрифтом. Печатать подзаголовки следует с абзацного отступа, с заглавной буквы, без точки в конце подзаголовка и без использования подчеркивания.

Графический материал

В основной части эссе могут присутствовать схемы, диаграммы, таблицы. Все рисунки и таблицы нумеруются, а их название располагается по середине строки (Рисунок 1 – Название, Таблица 1 – Название). Название рисунка пишется под рисунком, а название таблицы – над таблицей.

Структура эссе

Перед началом написания эссе необходимо обдумать план. Для этого, нужно знать из каких частей оно состоит. Несмотря на то, что этот жанр подразумевает полную свободу творчества, определенные требования к оформлению эссе все же существуют.

К структурным элементам эссе относятся:

титульный лист;

текст эссе;

список литературы.

Оформление титульной страницы

Правильное оформление работы подразумевает наличие титульного листа с указанием темы, автора, учебного заведения, руководителя, места и времени выполнения.

Слово «Эссе», которое располагается посередине страницы, чаще всего пишется более крупным шрифтом, по сравнению с остальным текстом.

Оформление содержания эссе

Вступление

Любая письменная работа имеет вступление, которое призвано ввести читателя в курс проблемы, заинтересовать темой. У читателя не должно остаться вопросов по поводу темы, ее актуальности и значимости. Следует выдерживать логическую связь между введением эссе и основной частью.

Внимание! Введение эссе не выносится на отдельную страницу и не имеет заголовка.

Основная часть

Далее необходимо логично и последовательно приводить аргументы, раскрывая заявленную тему. Рекомендуется активно использовать мнения различных ученых, приводить цитаты и ситуации из жизни.

Используемые цитаты должны быть заключены в кавычки и содержать ссылку на первоисточник с указанием авторства, года издания и страницы расположения цитируемой фразы. Информация об источнике (ссылка) может приводиться в круглых скобках по тексту или в квадратных скобках с указанием порядкового номера источника в списке литературы.

Каждое утверждение должно сопровождаться пояснением и примером. В заключение каждого раздела с утверждением должен быть вывод или итоговое суждение.

Заключение

В заключительной части вновь озвучивается проблема, обобщаются все суждения из основной части и делается общий вывод, основанный на авторской позиции.

Оформление списка литературы

Среди используемых источников желательно указать монографии, сборники конференций и научные статьи в периодических изданиях. Оформляется список литературы в соответствии с установленными стандартами.

Рекомендации по выполнению разноуровневых заданий.

Выполнение разноуровневых заданий нацелено на овладение определенным лексическим и грамматическим материалом, необходимым для профессионального и повседневного иноязычного общения. Для самостоятельной работы обычно предлагаются упражнения, требующие внимания и времени, необходимого для осмысления задания, направленные на

взаимосвязь видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.

Примеры лексико-грамматических заданий разного уровня:

Репродуктивные упражнения:

- выполните упражнение по образцу;
- образуйте грамматическую форму в соответствии с правилом;
- поставьте вопрос к выделенным словам;
- определите видо-временную форму глагола или тип предложения.

Упражнения реконструктивного уровня:

- найдите предложения, содержащие ошибку, и исправьте её;
- выберите слово (грамматическую форму) для заполнения пропуска;
- подберите синоним к подчеркнутым словам;
- соотнесите слова (словосочетания, фразы);
- трансформируйте активное предложение в пассивное.

Творческие упражнения:

- разыграйте диалог по предложенной ситуации;
- прокомментируйте высказывание /цитату;
- сгруппируйте тематическую лексику в виде понятийного поля;
- составьте портрет идеального учителя, используя тематический словарь.

Перед выполнением упражнений необходимо убедиться в том, что учебный материал прочно усвоен. Если в процессе выполнения упражнений вы сомневаетесь в правильности использования знаний, будьте готовы еще раз обратиться к грамматической теории или к списку тренируемой лексики. Выполняя задания по образцу, сначала внимательно изучите его, Разберитесь, какую часть фразы или предложения нужно сохранить, а что следует изменить.

Задача упражнений по образованию грамматических форм – обеспечить повторяемость отрабатываемого материала и формирование навыков распознавания и употребления его в устной и письменной речи. Помните, что необходимое условие выработки навыков – многократное повторение изучаемого материала.

Выполнение творческих упражнений требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Указания и рекомендации по выполнению тестов и контрольных работ

Прежде, чем приступить к выполнению теста или контрольной работы необходимо: 1) ознакомиться с программой курса; 2) изучить учебный материал по соответствующим темам, используя конспект лекций, методические указания по дисциплине, рекомендуемую литературу, интернет-ресурсы; 3) составить конспект материала, вынесенного на

самостоятельное изучение, словарь основных понятий; 4) выполнить рекомендуемые задания для самостоятельной работы по данному разделу (теме); 5) внимательно прочитать формулировку заданий теста или контрольной работы, обратив внимание на требования оформления.

Рекомендации по подготовке к аттестационным испытаниям

При подготовке к аттестационным испытаниям необходимо учитывать, что ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Для самопроверки знаний студент должен воспользоваться контрольными вопросами, чтобы оперативно оценить свою подготовленность по каждой теме

определить готовность к изучению следующей темы, а также для подготовки к аттестационным испытаниям. Для подготовки ответа на 3 вопрос билета студент должен подготовить стилистический анализ фрагмента из произведения англоязычного автора.

12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Практика перевода первого иностранного языка» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС
ВО.

Разработчик



канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры
ТиПИЯ ИИЯ О.В. Демина

Руководитель программы

Заведующий кафедрой теории и практики иностранных языков

Института иностранных языков



Н.Л. Соколова



Н.Л. Соколова

2021 г.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)	21.05.2021г.
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.	25.05.2021г.